ALPENKONVENTION
CONVENTION ALPINE
ALPSKA KONVENCIJA
CONVENZIONE DELLE ALPI

Tagung der Alpenkonferenz

Réunion de la Conférence alpine

Sessione della Conferenza delle Alpi

Zasedanje Alpske konference

XVIII

TOP / POJ / ODG / TDR

A4c

EN, DE, FR, IT, SL

23-12-2024

ANNEX

1 Proposed amendment of the Staff Regulation of the Permanent Secretariat of the Alpine Convention

Proposed amendment of the Staff Regulation of the Permanent Secretariat of the Alpine Convention

Reference version: ACXVI/A6/2 (2020)

(EN courtesy translation)

Article 12 Duration of the employment relationship

12.1 With the exception of staff employed on the basis of national law, employees are employed on a temporary basis for a maximum period of three years.

12.2 Under no circumstances can an employee's employment contract include the right to prolong the contract. A contract prolongation can only be granted at the express request of the employee if the evaluation of the services rendered in the service is satisfactory. The corresponding request must be submitted in writing at least four months before the contract expires. The employee must be notified in writing of the refusal to extend the contract at least three months before the contract expires.

As a rule, a one-off contract extension is possible, and the total duration of the employment relationship may not exceed six years. A further contract extension for a maximum period of three additional years is permitted in exceptional cases at the written request of the employee if, on the one hand, the evaluation of the services rendered in the service is excellent and, on the other hand, if the Permanent Secretariat has a particular interest in the continuity of the service rendered by the employee concerned. Such an exceptional contract extension requires the approval of the Chairperson of the Permanent Committee.

12.3. By way of derogation from paragraph 2, a maximum of two staff members whose continued service is of particular interest to the Permanent Secretariat may be offered a permanent contract of employment, at the earliest at the end of an initial fixed-term contract of three years' duration, if the assessment of their performance in the service is excellent. The conclusion of such an employment contract requires a written request from the employee and the approval of the Chairperson of the Permanent Committee. The corresponding request must be submitted at least four months before the expiry of the ongoing fixed-term contract. The employee must be notified of the decision on the application in writing at least three months before the expiry of the ongoing fixed-term contract.

12.4~~3~~ By way of derogation from paragraph 1, employees for auxiliary functions, such as secretarial and accounting work (locally recruited staff), may also be hired for an indefinite period, provided this is justified by the nature of the work they perform.

12.5~~4~~. Subject to the provisions of Articles 13, 14 and 15, the employment relationship shall end on the expiry date provided for in the contract or on the last day of the month in which the employee reaches the age of 65. On a proposal from the Secretary-General, the Permanent Committee may, in exceptional cases, decide to extend this age limit by one year.

(DE)

Artikel 12 Dauer des Dienstverhältnisses

12.1. Abgesehen von dem auf der Grundlage von nationalem Recht angestellten Personal werden die MitarbeiterInnen zeitlich befristet für eine maximale Dauer von drei Jahren eingestellt.

12.2 Der Arbeitsvertrag eines Mitarbeiters/einer Mitarbeiter~~I~~in kann keinesfalls das Recht auf Vertragsverlängerung enthalten. Eine Vertragsverlängerung kann nur auf ausdrücklichen Antrag des

Mitarbeiters/der Mitarbeiterin gewährt werden, wenn die Bewertung der im Dienst erbrachten Leistungen zufriedenstellend ist. Der entsprechende Antrag ist mindestens vier Monate vor Ablauf des Vertrages zu stellen. Die Verweigerung der Vertragsverlängerung ist dem/der MitarbeiterIn mindestens drei Monate vor Ablauf des Vertrages schriftlich mitzuteilen.

In der Regel ist eine einmalige Vertragsverlängerung möglich und die Gesamtdauer des Dienstverhältnisses darf sechs Jahre nicht überschreiten. Eine weitere Vertragsverlängerung für eine maximale Dauer von zusätzlichen drei Jahren ist in Ausnahmefällen auf schriftlichen Antrag des Mitarbeiters/der Mitarbeiterin zulässig, wenn zum einen die Bewertung der im Dienst erbrachten Leistungen ausgezeichnet ist und wenn zum anderen ein besonderes Interesse des Ständigen Sekretariats an der Kontinuität der Dienstleistung durch den/die betreffenden MitarbeiterIn besteht. Eine solche ausnahmsweise Vertragsverlängerung bedarf der Zustimmung des/der Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses.

12.3. In Abweichung von Absatz 2 kann höchstens zwei MitarbeiterInnen, an deren kontinuierlicher Dienstleistung ein besonderes Interesse des Ständigen Sekretariats besteht, frühestens nach Ablauf eines ersten, befristeten Arbeitsvertrags von dreijähriger Dauer ein unbefristeter Arbeitsvertrag angeboten werden, wenn die Bewertung der im Dienst erbrachten Leistungen ausgezeichnet ist. Der Abschluss eines derartigen Arbeitsvertrags setzt einen schriftlichen Antrag des Mitarbeiters/der Mitarbeiterin sowie der Zustimmung des/der Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses voraus. Der entsprechende Antrag ist mindestens vier Monate vor Ablauf des aktuellen, befristeten Vertrages zu stellen. Die Entscheidung über den Antrag ist dem/der MitarbeiterIn mindestens drei Monate vor Ablauf des aktuellen, befristeten Vertrages schriftlich mitzuteilen.

12.4~~3~~. In Abweichung von Absatz 1 können MitarbeiterInnen für Hilfsfunktionen, wie die Ausführung von Sekretariats- und Buchhaltungsarbeiten (lokal rekrutiertes Personal), auch auf unbefristete Zeit eingestellt werden, sofern die Art der von ihnen ausgeübten Tätigkeit dies rechtfertigt.

12.5~~4~~. Vorbehaltlich der Bestimmungen der Artikel 13, 14 und 15 endet das Dienstverhältnis zu dem im Vertrag vorgesehenen Ablauf oder am letzten Tag des Monats, in dem der/die Angestellte das 65. Lebensjahr vollendet hat. Auf Vorschlag des Generalsekretärs/der Generalsekretärin kann der Ständige Ausschuss in Ausnahmefällen eine Heraufsetzung dieser Altersgrenze um ein Jahr beschließen.

(FR)

Article 12 Durée des fonctions

12.1. A l'exception du personnel de droit local les collaborateurs sont engagés temporairement pour une durée maximale de trois ans.

12.2. Le contrat de travail d'un collaborateur/d'une collaboratrice ne peut en aucun cas contenir une clause donnant droit à une prolongation du contrat. Une prolongation du contrat de travail ne peut être accordée que sur demande expresse du collaborateur/de la collaboratrice, dans la mesure où l'évaluation des résultats obtenus dans l'accomplissement de sa mission est satisfaisante. Une demande en bonne et due forme doit être présentée au moins quatre mois avant l'expiration du contrat. Dans le cas où la demande de prolongation est refusée, le collaborateur/la collaboratrice en sera informé/e par écrit au moins trois mois avant l'expiration de son contrat de travail.

En règle générale, une prolongation du contrat de travail ne peut être accordée qu'une seule fois et la durée totale de l'exercice des fonctions ne peut être supérieure à six ans. Une prolongation ultérieure du contrat pour une durée maximale de trois ans supplémentaires peut être exceptionnellement autorisée sur demande écrite du collaborateur/de la collaboratrice, dans la mesure où, d'une part, l'évaluation des résultats obtenus dans l'accomplissement de sa mission est excellente et si, d'autre part, le Secrétariat permanent voit un intérêt particulier dans le fait que le collaborateur/la collaboratrice

concerné/e poursuive ses fonctions. Une telle prolongation exceptionnelle du contrat nécessite l'accord du/de la président/e du Comité permanent.

12.3. Par dérogation au paragraphe 2, un contrat de travail à durée indéterminée peut être proposé à deux collaborateurs/collaboratrices au maximum, dont la continuité du service présente un intérêt particulier pour le Secrétariat permanent, au plus tôt à l'issue d'un premier contrat de travail à durée déterminée de trois ans, si l'évaluation des résultats obtenus dans l'accomplissement des missions est excellente. La conclusion d'un tel contrat de travail nécessite une demande écrite du collaborateur/de la collaboratrice ainsi que l'accord du/de la président/e du Comité permanent. La demande doit être présentée au moins quatre mois avant l'expiration du contrat à durée déterminée en cours. La décision relative à la demande doit être communiquée par écrit au collaborateur/à la collaboratrice au moins trois mois avant l'expiration du contrat à durée déterminée en cours.

12.4~~3~~. Par dérogation au paragraphe 1, les collaborateurs/collaboratrices remplissant des fonctions auxiliaires comme des travaux de secrétariat et de comptabilité (personnel recruté localement) peuvent également être engagé~~·~~es pour une durée indéterminée, dans la mesure où le type d'activité qu'ils/elles exercent le justifie.

12.5~~4~~. Sous réserve des dispositions des articles 13, 14 et 15, l'exercice des fonctions prend fin soit à la date d'expiration prévue dans le contrat, soit le dernier jour du mois au cours duquel l'agent atteint l'âge de 65 ans. Sur proposition du/de la Secrétaire général/e, le Comité permanent peut décider de repousser cette limite d'âge d'un an à titre exceptionnel.

(IT)

Articolo 12 Durata del rapporto di lavoro

12.1. I/le collaboratori/trici, salvo nel caso di personale assunto sulla base del diritto nazionale, sono assunti/e a tempo determinato per un periodo massimo di tre anni.

12.2 In nessun caso il contratto di lavoro dei/delle collaboratori/trici può attribuire un diritto al rinnovo del contratto. Un rinnovo del contratto può essere concesso solo su espressa richiesta dei/delle collaboratori/trici, se la valutazione dei risultati ottenuti durante il servizio prestato è soddisfacente. Tale richiesta deve essere presentata almeno quattro mesi prima della scadenza del contratto. Il rifiuto del rinnovo del contratto deve essere comunicato ai/alle collaboratori/trici per iscritto almeno tre mesi prima della scadenza del contratto.

È possibile di regola un solo rinnovo del contratto e la durata complessiva del rapporto di lavoro non può superare i sei anni. Un ulteriore rinnovo del contratto, per una durata massima di ulteriori tre anni, è ammissibile in circostanze eccezionali su richiesta scritta del/della collaboratore/trice se, da un lato la valutazione dei risultati ottenuti durante il servizio prestato è eccellente e se, dall'altro, sussiste un particolare interesse del Segretariato permanente al proseguimento del servizio del/della collaboratore/trice interessato/a. Un tale rinnovo del contratto in via eccezionale deve essere effettuato previo accordo del/della Presidente del Comitato permanente.

12.3. In deroga al secondo comma, a un massimo di due membri del personale la cui permanenza in servizio è di particolare interesse per il Segretariato permanente può essere offerto un contratto di lavoro a tempo indeterminato, al più presto al termine di un contratto iniziale a tempo determinato della durata di tre anni, se la valutazione del loro rendimento in servizio è eccellente. La stipula di tale contratto di lavoro richiede una richiesta scritta da parte del/della collaboratore/trice e l'accordo del Presidente del Comitato permanente. La domanda deve essere presentata almeno quattro mesi prima della scadenza del contratto a tempo determinato in corso. La decisione sulla domanda deve essere comunicata al dipendente per iscritto almeno tre mesi prima della scadenza del contratto a tempo determinato in corso.

12.43. In deroga al primo comma i/le collaboratori/trici con funzioni ausiliarie, come lo svolgimento di lavori di segreteria e contabilità (personale assunto a livello locale), possono essere assunti/e anche a tempo indeterminato sempre che questo sia giustificato dalla natura dell'attività da essi svolta.

12.54. Salve le disposizioni di cui agli articoli 13, 14 e 15 il rapporto di lavoro termina alla scadenza prevista dal contratto o all'ultimo giorno del mese del compimento del sessantacinquesimo compleanno. Su proposta del/della Segretario/a generale il Comitato permanente può, in casi eccezionali, decidere di prorogare il limite di età di un anno.

(SL)

12. člen Trajanje delovnega razmerja

12.1. Razen lokalno zaposleno osebje so sodelavci sprejeti na delo za določen čas največ treh let.

12.2. V nobenem primeru ta pogodba ne vsebuje pravice do njene obnovitve. Obnovitev pogodbe je dovoljena le na izrecno prošnjo sodelavca, če je bila ocena rezultatov njegovega opravljenega dela zadovoljiva. Prošnjo je treba predložiti najmanj štiri mesece pred potekom pogodbe. Odklonitev podaljšanja pogodbe je treba sodelavcu sporočiti v pisni obliki najmanj tri mesece pred potekom pogodbe.

Praviloma je pogodbo mogoče podaljšati največ enkrat, trajanje celotnega delovnega razmerja pa ne sme preseči skupnega obdobja šestih let. Nadaljnje podaljšanje pogodbe za trajanje največ dodatnih treh let je mogoče le v izjemnih okoliščinah in na pisno prošnjo sodelavca, če je bila na eni strani ocena rezultatov njegovega minulega dela odlična in če ima na drugi strani Stalni sekretariat poseben interes, da se pogodba zainteresirani osebi zaradi kontinuiranega opravljanja storitev podaljša. Takšno izjemno podaljšanjepogodbe o zaposlitvi mora odobriti predsednik Stalnega odbora.

12.3 Kot izjema določbam iz drugega odstavka se lahko največ dvema sodelavcema, katerih nadaljnje delo je v posebnem interesu Stalnega sekretariata, ne prej kot po poteku prve triletne pogodbe za določen čas ponudi pogodba o zaposlitvi za nedoločen čas, če je ocena njunega dela v službi odlična. Za sklenitev take pogodbe o zaposlitvi je potrebna pisna prošnja zaposlenega in odobritev predsednika Stalnega odbora. Ustrezno prošnjo je treba predložiti najmanj štiri mesece pred potekom trenutno veljavne pogodbe za določen čas. Odločitev o prošnji je treba sodelavcu pisno sporočiti najmanj tri mesece pred potekom trenutno veljavne pogodbe za določen čas.

12.43. Izjema določbam iz prvega odstavka je pomožno osebje, ki opravlja tajniška ali računovodska opravila (lokalno zaposleno osebje) in je lahko zaposleno tudi za nedoločen čas, če je to upravičeno z naravo njihovega dela.

12.54. Ob upoštevanju določb 13., 14. in 15. člena delovno razmerje preneha ob predvidenem poteku delovne pogodbe ali z zadnjim dnem tistega meseca, ko je zaposleni dopolnil 65. leto starosti. Na predlog generalnega sekretarja se lahko Stalni odbor v izjemnih primerih odloči to mejo podaljšati za eno leto.